

Le Yatzy des langues de ma classe

Un jeu d'écoute autour de quelques formules de salutations dans plusieurs langues ainsi qu'un jeu de dés à construire pour entrer de manière ludique dans l'immense diversité des langues du monde.



Le Yatzy des langues de ma classe

Domaine EOLE

Diversité linguistique, communication.

Objectif central

Découvrir la diversité des formes de salutations.


Ancrage disciplinaire

Français (communication), allemand.

Langues utilisées

Albanais, allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, français, galicien, grec, italien, kurde, portugais, romanche, serbo-croate, suisse-allemand, swahili, turc, vietnamien.

(Langues sans version audio : basque, berbère de Kabylie, bulgare, breton, catalan, créole guyanais, lingala, malgache, néerlandais, polonais, russe, roumain, suédois, tamoul).

Pour une introduction aux activités EOLE : 

L'activité en un clin d'œil¹

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
A – A l'écoute des langues	40 min	Ecoute de brefs messages dans 15 langues différentes. Essai d'identification des langues.	Audio 1 Doc. El. 1	3
B – Construisons un Yatzy des langues !	20 min à 90 min suivant l'alternative choisie	Construire les dés pour jouer au Yatzy des langues, soit – en reproduisant et découpant des dés préconstruits ; – en réalisant en classe des dés dans des langues que les élèves connaissent.	Doc. El. 2 Doc. El. 3 Doc. El. 4 Doc. 1 Audio 2-6	4
C – Jouons au Yatzy !	40 min à 90 min	Apprendre à jouer au Yatzy des langues. Discussion sur les façons de se saluer dans le monde.	Dés constitués Doc. El. 4 Doc. El. 5	7

[Annexe documentaire 19](#) « Bonjour » et les autres formes de salutations dans le monde

Script audio

10

Enjeux

Le Yatzy est une activité d'entrée... autrement dit, les enjeux prioritaires ne sont pas centrés sur les apprentissages : il s'agit plutôt de s'amuser, de jouer avec les mots et les langues tout en faisant une place aux connaissances linguistiques des élèves. En partant de l'écoute, puis d'un jeu de Yatzy basé sur des formules de salutations dans de nombreuses

langues, c'est l'ouverture d'un espace plurilingue en classe qui est en jeu. Espace dans lequel les élèves devraient avoir envie d'entrer et de s'exprimer.

¹ Il est possible de ne réaliser que la 1^{re} phase de cette activité.

A – A l'écoute des langues

Matériel : – [Audio 1](#)

- [Document élève 1](#) : *A l'écoute des langues*¹ (à photocopier sur une feuille A3, de manière à avoir les deux pages l'une à côté de l'autre).

1. Demander aux élèves les mots, expressions et questions que l'on formule lorsqu'on rencontre une personne pour la première fois, les lister (*bonjour*; *salut*; *hello*; *ciao*; etc.).

2. Si les élèves ne proposent pas spontanément des formes de salutations dans d'autres langues, les inviter à traduire certains de ces mots ou expressions dans d'autres langues. Elaborer avec l'ensemble des élèves la liste des «*bonjours*» qu'ils connaissent dans un maximum de langues. A côté de chaque «*bonjour*» indiquer le nom de la langue.

3. Distribuer aux élèves le [Doc. El. 1](#) et relever leurs premières observations. Les élèves devraient constater que :

- Il s'agit d'un même texte traduit dans 15 langues différentes.
- Le prénom des personnes varie cependant d'une langue à l'autre.
- Toutes les langues n'utilisent pas les caractères latins, une transcription en alphabet latin est ajoutée à côté des textes rédigés dans un autre système d'écriture.

Il se peut qu'un élève bilingue n'ait pas envie, dans un premier temps, d'apporter sa traduction. Il est important de lui laisser la possibilité de ne pas intervenir ou de le faire plus tard. Si la langue connue par un enfant lui pose des difficultés d'écriture, demander de l'aide aux parents ou à un enseignant de langue et culture d'origine.

4. Demander aux élèves d'entourer l'équivalent de «*bonjour*» dans chaque message et d'inscrire, quand ils le savent, le nom de la langue dans le rectangle vide (consigne 1, [Doc. El. 1](#)). A ce stade, les élèves n'arriveront certainement pas à reconnaître toutes les langues.

5. Lire les consignes 2 du [Doc. El. 1](#). Passer l'enregistrement contenant les différents messages ([Audio 1](#)), en ménageant des pauses. En repérant les correspondances avec les transcriptions figurant sur le [Doc. El. 1](#), les élèves devraient arriver à inscrire dans les petits carrés le numéro de chaque message.

6. Correction collective de [Doc. El. 1](#).

7. Discuter avec les élèves des différentes langues entendues dans cet exercice (comment ont-ils réussi à identifier les langues, les connaissaient-ils auparavant? savent-ils où elles sont parlées? etc.). Pour plus d'informations sur les langues présentes dans cette activité, voir le *Glossaire des langues*.

8. Les élèves peuvent compléter l'espace vide avec une autre langue qu'ils connaissent.



Réponses (voir aussi [script Audio 1](#)):

Azade parle le kurde, **Barbara** l'anglais, **Benoît** le français, **Charbel** l'arabe, **Maria** le portugais, **Boran** le turc, **Nikola** le grec, **Pepita** l'espagnol, **Roberto** l'italien, **Rolf** l'allemand, **Siao houa** le chinois, **Lea** le swahili, **Valbona** l'albanais, **Walter** le suisse-allemand et **Nina** le serbo-croate.

¹ Tiré du dossier «*Mais d'quels droits !?*» édité par la Fondation Village d'enfants Pestalozzi, le GRAD-Suisse, la Fondation Education et Développement, ATD Quart-Monde.

B – Construisons un Yatzy des langues !

Matériel : – un dé vierge ([Doc. El. 2](#)) à reproduire cinq fois pour chaque groupe ;
 – un exemple de jeu réalisé en albanais, romanche, vietnamien, turc, galicien et français ([Doc. El. 3](#)) ;
 – [Audios 2, 3, 4, 5, 6](#) ;
 – une fiche solution dans les mêmes langues ([Doc. El. 4](#)) ; elle sera surtout utilisée pendant le jeu (partie C) ;
 – [Document 1](#) (les messages dans 15 langues supplémentaires).

1. Annoncer aux élèves qu'ils vont construire un nouveau jeu qui se joue selon les mêmes règles que le Yatzy¹. Pour cela, il s'agit de créer – par groupes – un jeu de dés dans différentes langues. Les cinq formules de la situation d'écoute *Bonjour – Comment vas-tu ? – Comment t'appelles-tu ? – Je m'appelle... – Au revoir* traduits dans plusieurs langues sont les éléments de base du jeu.

Deux manières de procéder sont possibles à ce stade :

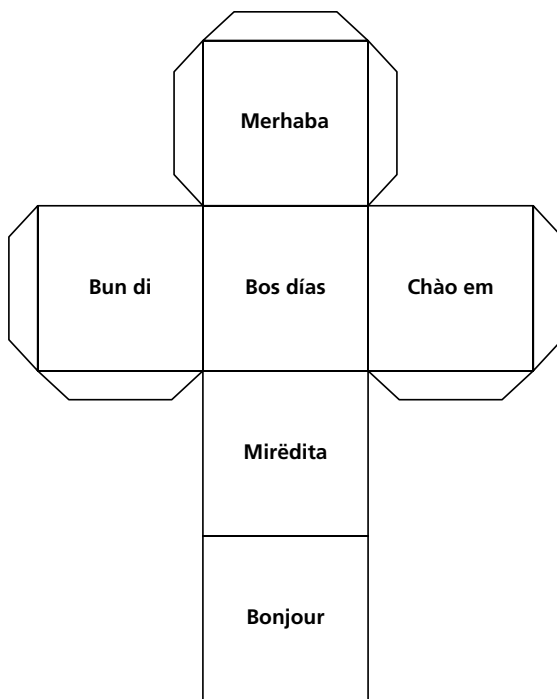
→ **a)** Choisir six langues connues par certains élèves de la classe. Créer de nouveaux dés à partir de dés vierges ([Doc. El. 2](#)) en écrivant une formule sur chaque face des dés. Plus précisément, il s'agit d'écrire sur le premier dé les « *bonjours* » traduits dans les six langues choisies. Sur chaque face du même dé se trouve alors un « *bonjour* » dans une langue différente.

Selon le même principe, inscrire sur le deuxième dé la question *Comment vas-tu ?* sur une face, puis les 5 autres traductions sur chacune des 5 autres faces. Sur le troisième dé, on écrira le message *Comment t'appelles-tu ?* sur le quatrième dé *Je m'appelle...* et sur le cinquième dé *Au revoir*.

Le [Doc.1](#) ainsi que le [Doc. El. 1](#) offrent de nombreuses traductions, permettant ainsi d'aider les élèves à orthographier certains messages.

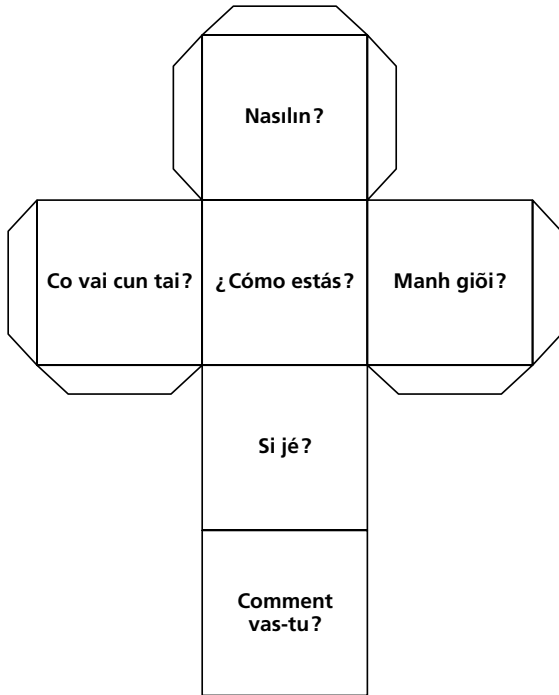
→ **b)** Ecouter les [Audios 2, 3, 4, 5, 6](#) afin de prendre connaissance et d'identifier ces 5 langues (albanais, romanche, vietnamien, turc, galicien). Reprendre les dés déjà pré-construits ([Doc. El. 3](#)), les découper et faire le montage. Attention, si ces dés sont utilisés pour jouer, ils devront être agrandis.

Dé des « Bonjour »

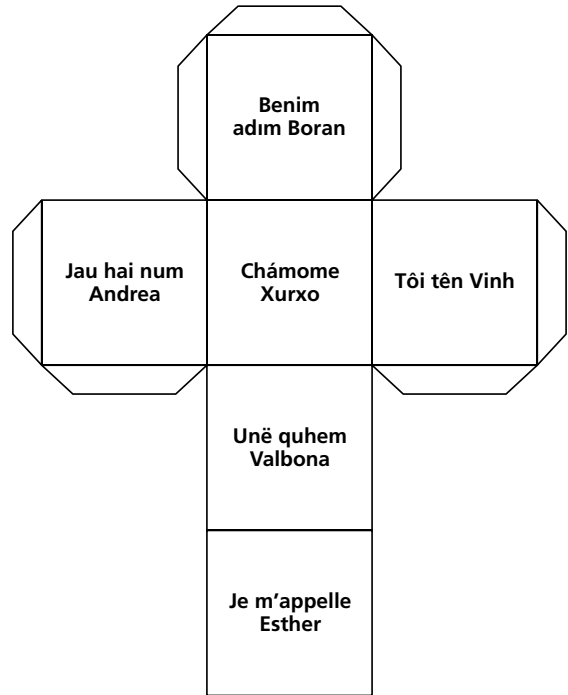


¹ Le yatzy (ou yatzee) est un jeu de dés.

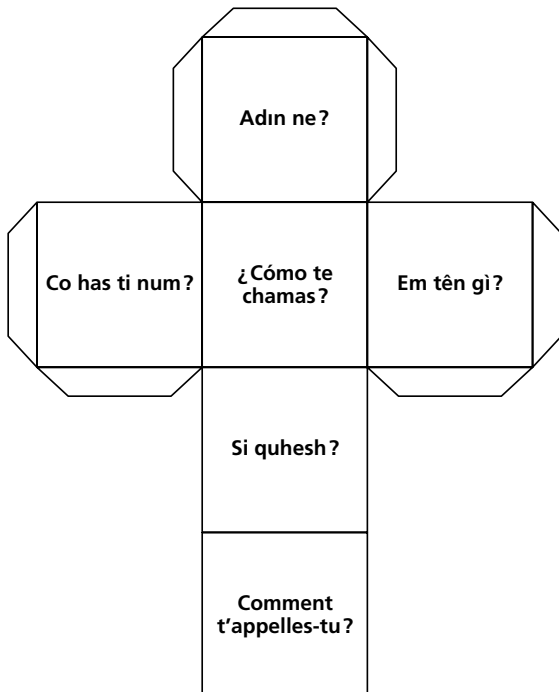
Dé des « Comment-vas-tu ? »



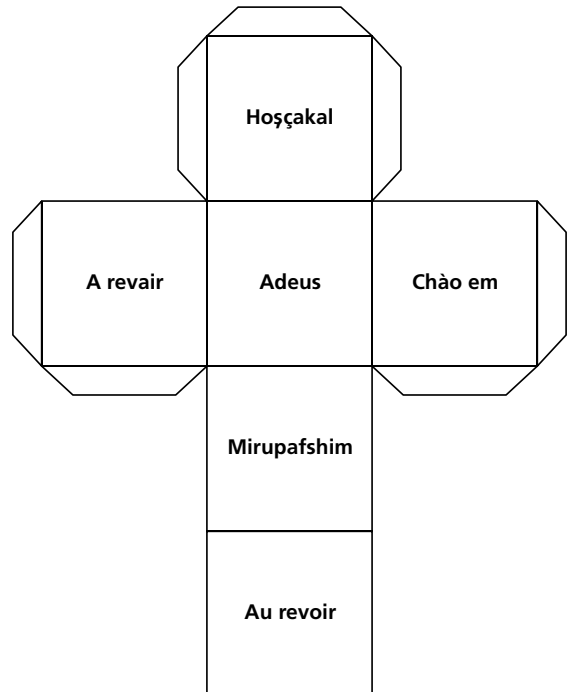
Dé des « Je m'appelle... »



Dé des « Comment t'appelles-tu ? »



Dé des « Au revoir »

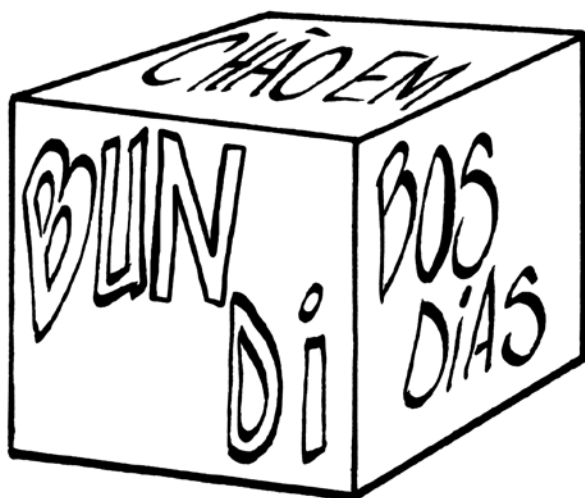


2. Pour l'alternative a), faire préparer une *fiche solution* où les cinq formules de salutations complètes seront regroupées sous le nom de la langue utilisée. A titre d'exemple, on peut s'inspirer de la fiche-solution donnée pour l'alternative b) ([Doc. El. 4](#)).

Document élève 4 : Fiche solution : les messages complets

Romanche	Galicien	Vietnamien
Bun di Co vai cun tai? Co has ti num? Jau hai num Andrea A revair	Bos días ¿Cómo estás? ¿Cómo te chamas? Chámome Xurxo Adeus	Chào em Manh giõi? Em tên gì? Tôi tên Vinh Chào em
Turc	Français	Albanais
Merhaba Nasılsın? Adın ne? Benim adım Boran Hoşçakal	Bonjour Comment vas-tu? Comment t'appelles-tu? Je m'appelle Esther Au revoir	Mirëdita Si jé? Si quesh? Unë quhem Valbona Mirupafshim

3. Faire découper, plier puis coller les dés.



C – Jouons au Yatzy !

Matériel : – la fiche solution donnée ([Doc. El. 4](#)) ou une fiche solution que les élèves auront eux-mêmes constituée avec les langues qu'ils auront choisies ;
– une règle de jeu et une fiche « attribution des points » ([Document élève 5](#)) ;
– papier de brouillon et crayons pour noter les points au fur et à mesure.

1. Expliquer la règle du jeu du Yatzy des langues. S'assurer que les élèves ont compris la règle et la manière d'attribuer les points ([Doc. El. 5](#)). Organiser les différents groupes et jouer. Durant le jeu, les élèves devraient pouvoir se référer aux différents documents suivants :

– la fiche solution : les messages complets
– la règle du jeu et les consignes d'attribution des points ([Doc. El. 5](#))

Document élève 5



Si les dés n'ont pas été reproduits à plusieurs exemplaires, tous les élèves ne pourront pas jouer en même temps.

2. Quand tous les groupes ont joué, prévoir un moment de discussion pour mettre en évidence la signification et la fonction de la formule « *bonjour* » (pour plus d'information à ce propos, voir l'Annexe documentaire : « *Bonjour* » et les autres formes de salutations dans le monde).

Voici quelques éléments qui peuvent apparaître dans la discussion :

– *Pourquoi dit-on « bonjour » ?*

Pour entrer en contact avec une personne, commencer une discussion, montrer à une personne qu'on l'a vue, répondre à une personne, etc. Mais aussi, tout simplement, parce qu'il existe des *règles de politesse, des rites sociaux* qu'on se doit de suivre.

– *Est-ce qu'on dit « bonjour » dans toutes les langues ?*

D'une certaine manière OUI. Mais avec des mots ou des formules et selon des règles qui peuvent être très différentes d'une langue à l'autre.

– *Suffit-il de dire « bonjour » lorsqu'on rencontre quelqu'un ? Ou fait-on d'autres choses en même temps que l'on dit « bonjour » ?*

D'autres comportements rituels accompagnent en général les formes de salutations : regarder la personne à qui on s'adresse, lui tendre la main, faire un léger signe avec les yeux, un sourire, une accolade, etc. Là encore, les variations sont importantes d'une culture à l'autre.

– *Quand on se dit « bonjour », se serre-t-on toujours la main ?*

Non, parfois on dit juste bonjour, parfois on se fait une, deux ou trois bises (cela varie d'ailleurs d'un pays francophone à l'autre!)... Selon les pays, les règles de salutations sont plus ou moins strictes.

Si les élèves de la classe ne trouvent pas spontanément d'autres gestes qui accompagnent les salutations, on peut leur dire, par exemple, qu'en Inde ou au Vietnam on joint les mains vers la poitrine en inclinant légèrement la tête, etc.

A l'issue de cette première activité, les élèves devraient constater qu'il existe une grande diversité dans les façons, verbales et gestuelles, de se saluer et d'entrer en communication. Il existe par contre une similitude entre toutes les langues et toutes les cultures : le besoin universel de se saluer et de communiquer.



● **Construire un poster des salutations**

Réaliser un poster avec différents *bonjours* qu'on complète au fur et à mesure que les élèves en trouvent de nouveaux. Ils peuvent se renseigner auprès de camarades de l'école, de leurs parents, de voisins du quartier, etc.

● **Bonjour, adieu ou tchô ?**

Approfondir la réflexion autour des formules de salutations en français – ou en d'autres langues de la classe – en s'intéressant aux différents registres possibles. Observer que les salutations sont régies par des règles qui font que l'on ne salue pas toujours de la même manière. Cela varie en fonction de la situation d'échange et en fonction de notre interlocuteur :

- *A qui et dans quelles situations dites-vous « salut » plutôt que « bonjour » ?*
- *Quelles autres formes de salutations connaissez-vous (adieu, ciao, bonsoir, ...)*



Bibliographie

Pour les élèves :

Le livre des saluts (1989). Paris, Association des Petits et alors eh bien quoi. Decourt, N., Girardin, A-L., Jumentier, E., (1991).

Dites-le en 20 langues. Montrouge, CNDP-Migrants.

Pour l'enseignant :

Desmond, M. (1978). Salutations, in: *La clé des gestes*. Paris, Grasset, pp. 77-82.

Kepler, P., Sanro Royse, B., Kepler, J. (1996). *Windows to the World*. Good Years Books, Glenview Illinois.

Internet

<http://www.freelang.com/freelang/traduction/index.html>

Un site qui propose un service d'aide à la traduction animé par des bénévoles, traducteurs amateurs ou professionnels. On y trouve également des listes de mots (par exemple les mots *bonjour*, *bonne année*, *joyeux Noël*, *merci*) traduits dans de très nombreuses langues.

Légende des icônes

 Annexe documentaire  Glossaire Lexique des langues  Audio  Doc. Elève  Doc. Elève à préparer  Document

Script audio

Audio 1

Quinze langues différentes pour se saluer
(accompagne le Doc. El. 1, partie A)

Message N° 1 (allemand)

Guten Tag
Wie geht es dir?
Wie heisst du?
Ich heisse Rolf
Auf Wiedersehen

Message N° 2 (arabe)

Sabā h al khayr
Kayfa hā loka?
Mā ismok?
Ismī Charbel
Ma'a assalama

Message N° 3 (italien)

Buongiorno
Come stai?
Come ti chiami?
Io mi chiamo Roberto
Arrivederci

Message N° 4 (albanais)

Mirëdita
Si jé?
Si quehesh?
Unë quhem Valbona
Mirupafshim

Message N° 5 (anglais)

Good morning
How are you?
What's your name?
My name is Barbara
Good bye

Message N° 6 (turc)

Merhaba
Nasılsın?
Adın ne?
Benim adım Boran
Hoşçakal

Message N° 7 (suisse-allemand)

Grüezi
Wiä gohts?
Wiä heissisch du?
I heissä Walter
Tschüss

Message N° 8 (swahili)

Jambo
Habari?
Jina lako ni nani?
Jina langu ni Lelo
Kwa heri

Message N° 9 (espagnol)

Buenos días
¿Cómo estas?
¿Cómo te llamas?
Me llamo Pepita
Adiós

Message N° 10 (serbo-croate)

Dobar dan
Kako si?
Kako se zovës?
Ja se zovem Nina
Dovidjenja

Message N° 11 (chinois)

Nǐ rǎo!
Nǐ dzǎnmǎe yàng?
Nǐ dziào shǎnmǎe míngdz?
Wǒ dziào Wáng Shuě
Dzàidzièn!

Message N° 12 (français)

Bonjour
Comment vas-tu ?
Comment t'appelles-tu ?
Je m'appelle Benoît
Au revoir

Message N° 13 (grec)

Kaliméra
Ti kánis ?
Pos se léne ?
Me léne Nikóla
Yiá su

Message N° 14 (portugais)

Bom dia
Como estás ?
Como te chamas ?
Eu chamo-me Maria
Adeus

Message N° 15 (kurde)

Rojbaş
Çawa yî ?
Navê te çiye ?
Navê min Azade
Bi xatirê te

Audio 2

En romanche

Bun di.
Co vai cun tai ?
Co has ti num ?
Jau hai num Andrea.
A revair

Audio 3

En galicien

Bos días.
¿Cómo estás ?
¿Cómo te chamas ?
Chámome Xurxo.
Adeus.

Audio 4

En vietnamien

Chào em.
Manh giõi ?
Em tên gì ?
Tôi tên Vinh.
Chào em.

Audio 5

En turc

Merhaba.
Nasılsın ?
Adın ne ?
Benim adım Boran
Hoşçakal

Audio 6

En albanais

Mirëdita.
Si jé ?
Si quhesh ?
Unë quhem Valbona
Mirupafshim